

Letra achrón ní'

xna'ánj nū' a

El alfabeto del
triqui de Copala

497.6
In594a

Letra achrón ní'

xna'ánj nū' a

El alfabeto del triqui de Copala

Biblioteca Daniel Posío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1993

ISBN 968-31-0278-6

Primera edición
El alfabeto del
triqui de Copala
México D.F.
2C

Índice

Propósito	v
Las cinco vocales	
la vocal i	1
la vocal o	2
la vocal a	3
la vocal u	4
la vocal e	5
Las consonantes sencillas	
la comilla (')	6
la consonante t	7
la consonante c	8
la consonante n	9
la consonante v	10
la consonante s	11
la consonante r	12
la consonante y	13
la consonante m	14
la consonante l	15
la consonante x	16
la consonante g	17
la consonante d	18
la consonante p	19
la consonante q	20
la consonante h	21
Las consonantes compuestas	
la consonante compuesta ch	22
la consonante compuesta chr	23
la consonante compuesta xr	24
la consonante compuesta tz	25
Al final de la palabra (Rej raā nanā a)	
la consonante n	26
la comilla (')	27

la consonante j	28
las vocales dobles	29
las vocales sencillas	30
Los acentos en las vocales dobles	
el acento agudo doble	31
el acento agudo en la segunda vocal . .	32
la raya en la primera vocal	33
la raya en la segunda vocal	34
la raya doble	35
las vocales dobles sin acento	36
Los acentos en las vocales sencillas	
el acento agudo	37
la raya	38
las vocales sencillas sin acento . . .	39
Las consonantes en palabras españolas	
la consonante b	40
la consonante f	40
la consonante k	41
la consonante ll	41
la consonante ñ	42
la consonante z	42
la consonante j	43
la consonante w	43
la consonante x	44
la consonante c	44
Algunos cuentos de Copala	
Nihánj me cuento se vaa dāj doj se chá chunee man tucuya a	45
Nihánj me nanā a'mii nij síí mān gāa naá che'é xtaa gāa yachrúú a . . .	48
Nihánj me se-cuentō xcuu cu'nāj cha'aj a	53
El alfabeto triqui	56

Propósito

El propósito de este libro es presentar las letras que se usan para escribir la lengua triqui de Copala. (Esta lengua también se conoce con el nombre trique.)

Al principio se presentan las cinco vocales, que son las mismas que en español. Después se presentan las dieciséis consonantes sencillas. La mayoría de éstas son las mismas que en español, pero la comilla, que es muy importante para escribir el triqui, no se usa como letra en español; y la letra *x* representa un sonido distinto en triqui. Luego se presentan las cuatro consonantes compuestas del triqui; de éstas, el español solamente usa una, la *ch*.

Después se presentan las letras que aparecen al final de la palabra y que tienen un significado especial. Estas son: la *n* final, que representa la nasalización de la vocal (al igual que en el francés), la comilla (*'*), la *j*, y las vocales dobles y sencillas. Luego se presentan los acentos que indican los tonos de las palabras.

Para presentar cada letra se usa el mismo patrón. Primero se presenta una palabra clave junto con un dibujo que la representa. En la mayoría de los casos la letra forma parte del dibujo. A continuación se dan otras palabras o frases que usan la letra, con su significado en español. Y al final se presenta un pequeño cuento en el que se usan varias palabras que tienen esa letra.

Después de dar todas las letras que se usan para escribir las palabras de origen triqui, se presentan en una forma más breve las consonantes que aparecen solamente en palabras de origen español o que tienen un sonido distinto en estas mismas palabras.

Al final del libro se presentan tres cuentos folklóricos triquis y un cuadro con todas las letras y las palabras claves en orden alfabético.

Para los que quieren estudiar este libro hay un casete que lo acompaña. Este casete contiene todas las letras y las palabras, y los cuentos que las acompañan, arreglados de forma que el oyente pueda practicar la lectura después del narrador. Además se narran los cuentos folklóricos.

Una persona que termina la lectura de este libro puede estudiar la lectura del triqui más a fondo por medio del libro de pasta amarilla *Ca 'vēe narī' taran' ní' nayāā ní' xna 'ánj nū' a* (*Aprendamos a leer trique de Copala*), y del casete que lo acompaña.

Las cinco vocales

La vocal i



chii a

el hombre, el señor

quij a

el cerro

yati' a

la estrella

vīj quij a

dos cerros

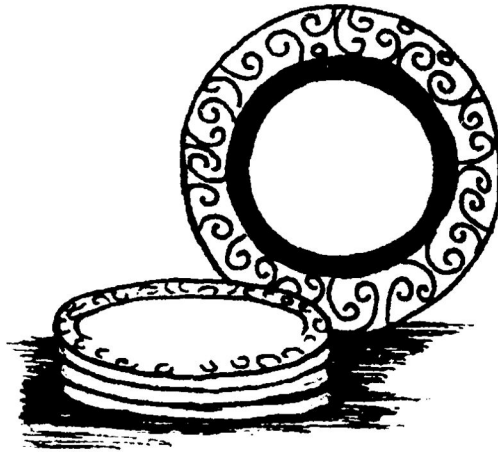
-----«««««»»»»»-----

Chéé chii quij a.

Quene'en so' yati' a.

Vīj yati' quene'en so' a.

La vocal o



co'oo a
el plato

candó a	el caldo
vaso a	el vaso
too a	la leche
'ō vaso a	'un vaso

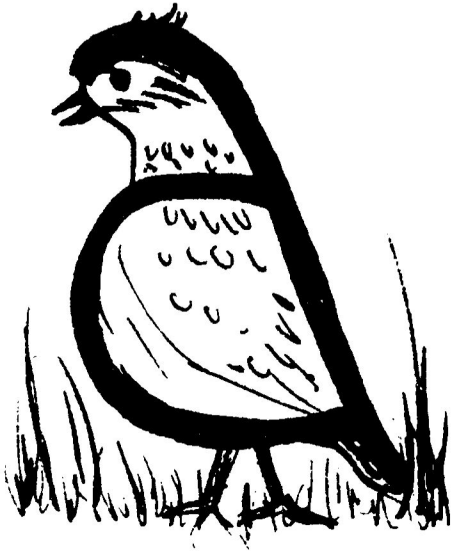
-----«««««»»»»»-----

Co'o chii 'ō co'oo candó a.

Co'o so' 'ō vaso too a.

Vīj vaso too co'o chii a.

La vocal a



guā' a

la codorniz

na a	el agua
chanā a	la mujer
nihaa a	el mole, la comida
chraa a	la tortilla

-----«««««»»»»»-----

Caraa chanā nihaa rque co'oo a
Chá chii 'ō co'oo nihaa a.
Chá so' nihaa gāa chraa a.
Co'o so' 'ō vaso na a.

La vocal u



yachru' a
la jícara

chruj a	el huevo
yachrúú a	el zopilote
luu a	el gato
scúj a	el novillo

-----«««««»»»»»-----

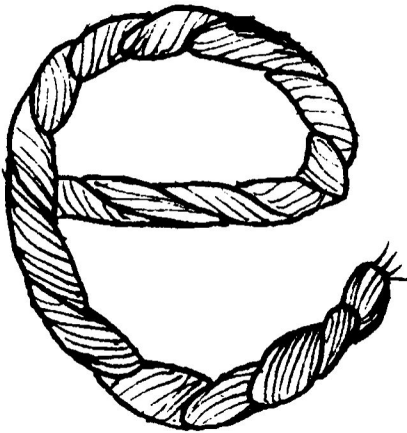
Cuchruj guā' 'ō chruj rque 'ō yachru' a.

Cuchruj yachrúú vīj chruj rej quiij a.

Taj chruj cuchruj scúj ma'.

Taj chruj cuchruj luu ma'.

La vocal e



ne' a

el mecate, la reata

neē a

la carne

yu'vee a

la plaza

chuvee a

el perro

ne'ej a

el nene, la criatura

-----««««»»»»-----

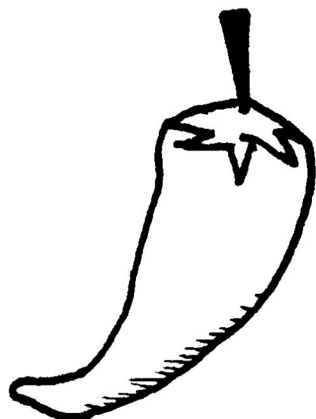
Atā chanā ne'ej, chéé no' rihaan yu'vee a.

Xcaj no' neē scúj a.

Nocō ' chuvee rej xcō no' a.

Las consonantes sencillas

La comilla (')



ya'aj a
el chile

ne'ej a	el nene
co'oo a	el plato
yu'vee a	la plaza
ra'vii a	la naranja

-----«««««»»»»»-----

Quita'aa ne'ej ra'vii, nē co'o no' a.

Ca'nga' no' a.

Nūū ya'aj rque co'oo a.

Quita'aa no' 'ō ya'aj, nē chá no' a.

Ta'vee ndo'o no' a.

La consonante t



yati' a

la estrella

tana a	el chivo
nato a	el plátano
tan' a	la mazorca
too a	la leche

-----«««««»»»»»-----

Cotoj chanā a.

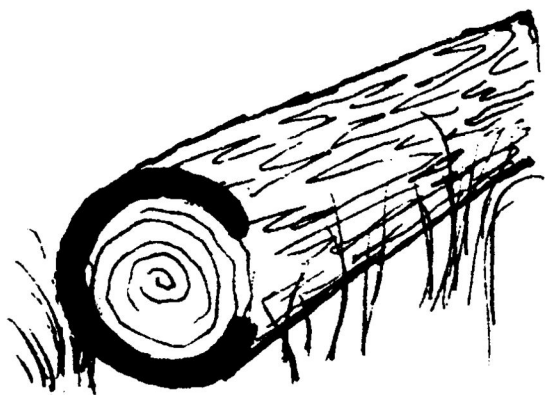
Catúj tana rá ve' a.

Chá tana nato a.

Chá tana tan' a.

Co'o tana na a.

La consonante c



caj a

la viga

colój a el guajolote

candó a el caldo

co'oo a el plato

-----«««««»»»»»-----

Catúj 'ō colój rá ve' cāj a.

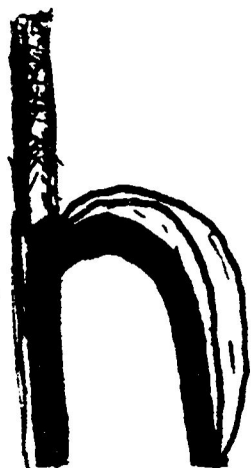
Cuchruj colój 'ō chruj a.

Rque co'oo cuchruj colój chruj a.

Nē chá colój nato a.

Co'o colój candó, nē cotoj colój a.

La consonante n



nato a
el plátano

neē a	la carne
ne' a	el mecate, la reata
chanā a	la mujer
tana a	el chivo

-----«««««»»»»»-----

Chéé 'ō chanā rihaan yu'vee a.

Xcaj chanā nato a.

Xcaj no' neē tana a.

Chá chanā neē tana, nē chá no' nato uún a.

La consonante v



vitó a
el pañuelo

navē a	el sombrero
ve' a	la casa
vaso a	el vaso
vīj vaso a	dos vasos

-----«««««»»»»»-----

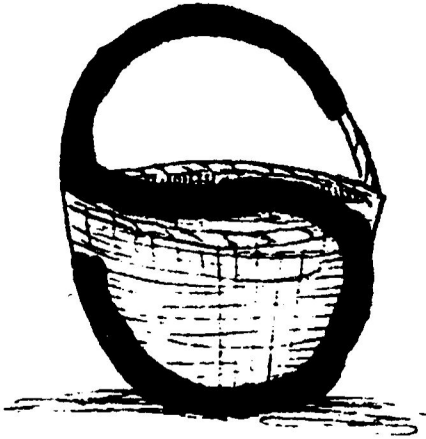
Catúj tana rá ve', nē chá tana nato a.

Navij nato chá tana a.

Navij 'ō navē chá tana a.

Navij vīj vaso na co'o tana a.

La consonante s



scaa a

la canasta

so' a	él
sigui' a	el chicle
se'ej a	el anillo
sadá a	la seda
rasūūn a	la cosa

-----«««««»»»»»-----

Caraa chii rasūūn rque scaa a.

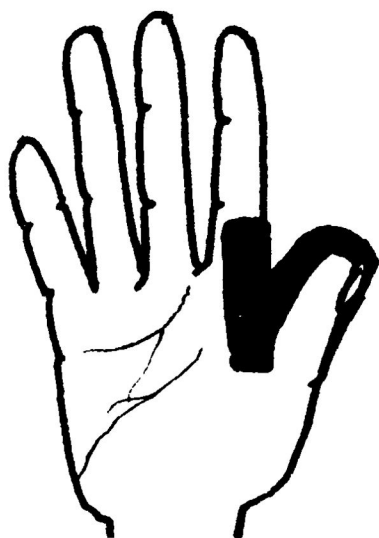
Caraa so' se'ej a.

Caraa so' vitó sadá a.

Caraa so' sigui' uún a.

Cutu'vēē so' rasūūn rihaan yu'vee a.

La consonante r



ra'a ní' a
nuestra mano

rcoo a	la chirimoya
rnee a	el frijol
se maruū a	cosa negra
rihaan so' a	la cara de él

-----«««««»»»»»-----

Xcaj chanā rcoo rihaan yu'vee a.

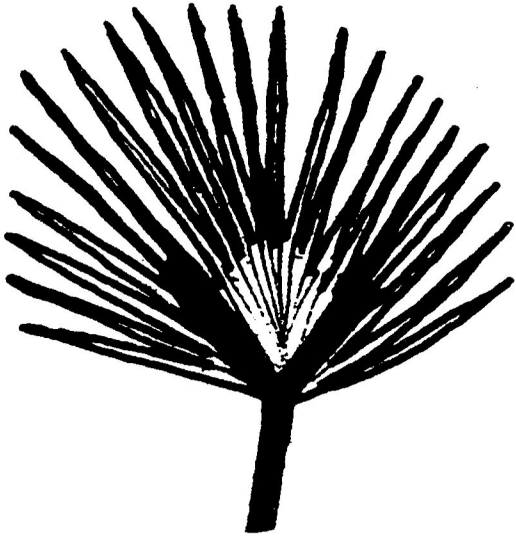
Chá no' rcoo a.

Xcaj no' rnee maruū rihaan yu'vee uún a.

Caraa no' rnee maruū rá scaa a.

Nocō' scaa ra'a no', chéé no' a.

La consonante y



yuun a

la palma

yuviī a la gente

yoó a el tenate

yu'vee a la plaza

yaj a la flor

-----«««««»»»»»-----

Chéé chii quiij, nano' so' yuun a.

Yuun rii so' yoó a.

Xcaj yuviī yoó rihaan yu'vee a.

Caraa yuviī yaj rá yoó a.

La consonante m



chumé a

la lechuza

se maruū a cosa negra

se mīí a cosa amarilla

yume a el camote

chuman' a el pueblo

-----«««««»»»»»-----

Ca'anj 'ō sīí tumé tana chuman' a.

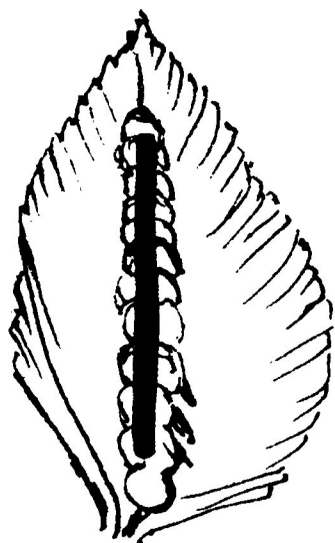
Cotoó maruū nuu so' a.

Xcaj so' yume rihaan yu'vee a.

Xcaj so' cotoó mīí uún a.

Xcaj so' yaj mīí rihaan yu'vee uún a.

La consonante l



xlúú a

el gusano

luu a el gato

luu le'ēj a el gatito

mula a la mula

xlá a el fuste, la silla

-----«««««»»»»»-----

Tāj xlá xráá mula, atā mula rasūūn a.

Atā mula yoó nūū 'ō luu le'ēj a.

Chéé mula chrej, ca'anj mula chuman' a.

Nanij luu le'ēj, ca'anj luu a.

Nuvi' luu nuu rque yoó ma'.

La consonante x



xtuu a

el ratón, la rata

xaá a

la ardilla

se xīj a

cosa grande

xcuu a

el animal

xcáá a

el cochino

xlúú a

el gusano

-----«««««»»»»»-----

Xcuu xīj me xcáá a.

Xcuu xīj me scúj uún a.

Nuveé xcūu xīj me xlúú ma'.

Xcuu xīj me xaá na'.

La consonante g



raga' a

la llave

güii a	el sol
aga' a	el fierro
taga' a	la cárcel
guā' a	la codorniz

-----«««««»»»»»-----

Chéé síí xnō chuman' a.

Cachríj síí nicāj suun taga' man so' a.

'Nīj síí xnō taga', caguáj so' a.

Yo'ó güii quita'aa síí nicāj suun raga' a.

Ca'núj so' ta'yaa taga' a.

Nē chéé ūūn síí xnō a.

La consonante d



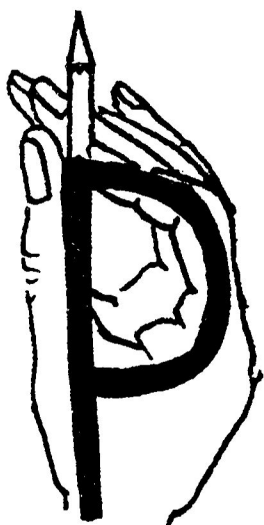
rmedió a
la medicina

rda' a	la mano del metate
daán so' a	el animal de él
se dāj a	cosa gris

-----«««««»»»»»-----

Canó chi'iī man daán yuviī scúj a.
Nano' nicā so' rmedió co'ō daán so' a.
Coj dāj me rmedió quiri' no' a.
Nicāj no' rda', nē gáj no' coj dāj a.
Nē co'o daán so' scúj, nē nuu nucuāj xo' a.

La consonante p



lapé a

el lápiz

pato a el pato

pala a la pala

pico a el pico

Felipe a Felipe

-----«««««»»»»»-----

Nicāj Felipe pala, nicāj Pablo pico a.

Ca'anj Felipe gāa Pablo tacaan a.

Ca'anj qui'yāj suun rōj so' chrej canee a.

Quinan' Pablo, nē go' so' rmedió chā

daán so' pato a.

Quinan' Felipe, nē go' so' rmedió chā

daán so' scúj a.

La consonante q



Enrique a

Enrique

quili' a la luna

quij a el cerro

caquíí a el arete

quii a ayer

-----«««««»»»»»-----

Quii quiniij se-caquīj chanā a.

Nano' nano' chanā caquíí rej quij a.

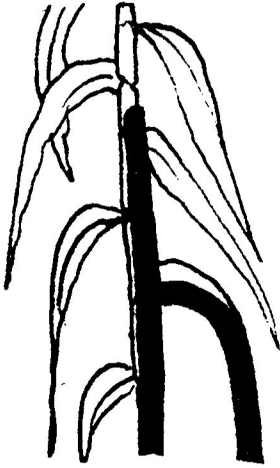
Nano' no' rá ve' uún a.

Nē 'ō scaa nūū quili' rihaan yo'óó a.

Ruvi' se míí rque scaa quene'en Enrique a.

Quinari' chanā se-caquīj no' a.

La consonante h



rihaa a

el carrizo

rihuu a el silbato, la flauta

nihaa a el mole, la comida

rihaan so' a la cara de él

nihánj a aquí, éste

-----«««««»»»»»-----

--Chā sō' 'ō co'oo nihaa

--taj nii xnii rihaan xnii a.

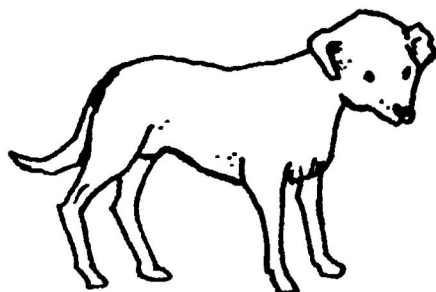
Nicāj xnii nihaa, ca'anj so' rque rihaa a.

Yānj xnii rque rihaa, chá so' nihaa a.

Gāa nē nicāj so' rihuu, achráá so' chra' a.

Las consonantes compuestas

La consonante compuesta ch



chuvee a
el perro

chanā a	la mujer
chuchee a	la gallina
chī' a	diez
Nacho a	Nacho
Chela a	Chela

-----«««««»»»»»-----

Xcaj Nacho chanā a.

Chela cu'nāj chanā xcaj Nacho a.

Vaa daán Nacho chuvee a.

Vaa daán Chela chuchee a.

Chī' chuchee me daán no' a.

La consonante compuesta chr



chraa a

la tortilla

chruj a	el huevo
yachru' a	la jícara
yachrúú a	el zopilote
chrej a	el camino

-----«««««»»»»»-----

Nicāj chanā chraa, chéé no' chrej a.

Nūū raā no' yachru' a.

Nacoō no' na a.

Tiguíj no' yachru' rá na, nē co'o no' na a.

Ni'yāj no' xtā', nē quene'en no' yachrúú a.

La consonante compuesta xr



xroj a

el pantalón

xruj a la olla

xráá so' a la espalda de él

xréé so' a el oído de él

-----«««««»»»»-----

Chéé chii yu'vee, xcaj so' xroj a.

Xcaj so' xruj xīj uún a.

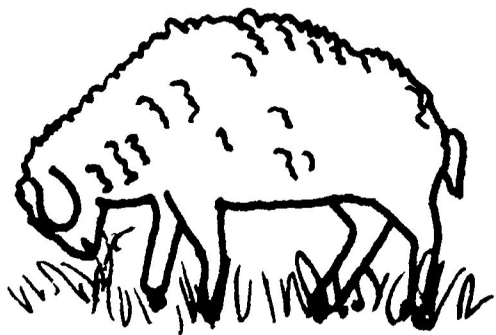
Chéé chii chrej, nuu so' xroj nacā a.

Atā so' xruj nacā, nē xe' xráá so' a.

Tiguíj che'é so' yuvej a.

Naxru' so', nē xra' xruj a.

La consonante compuesta tz



matzinj a
el borrego

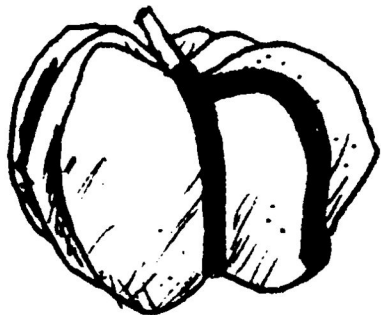
catze' a el humo
catzi' a la miel
se catzīī a cosa blanca

-----«««««»»»»-----

Vaa vīj daán yuviī matzinj catzīī a.
Cachij xráá matzinj guun rotō a.
Vaa daán yuviī xtaan uún a.
Co'o yuviī catzi' xtaan, nē tzī' co'o catzi' a.

Al final de la palabra (Rej raā nanā a)

La consonante n



caan a

la calabaza

ya'an a la lumbré

tzen a el elote

nataan a el ejote

ratziin a el jitomate

yaan a la sal

-----«««««»»»»-----

Ri'ya tzen rihaan ya'an a.

Ri'ya nataan rihaan ya'an uún a.

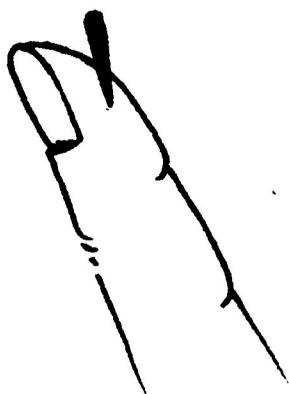
Chá Enrique nataan gāa ratziin a.

Chá so' chraa gāa yaan a.

Chá so' caan uún a.

Caraa rque so' a.

La comilla (')



rca' a

la astilla

ne' a	el mecate
guā' a	la codorniz
no' a	ella
vatān' guā' a	seis codornices
chī' a	diez

-----«««««»»»»»-----

Xcaj chanā ne' a.

Numíj no' ne' man vatān' chuvee a.

Numíj no' ne' man vīj scúj a.

Numíj no' ne' man chī' guā' a.

La consonante j



ne'ej a

el nene

quij a el cerro

caj a la viga

chruj a el huevo

chīj a siete

va'nūj a tres

-----«««««»»»»»-----

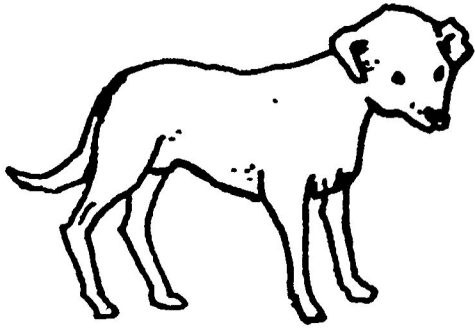
Navij chruj a.

Xcaj rej ne'ej va'nūj chruj a.

Xcaj so' 'ó chīj chruj a.

Quisíj chī' chruj a.

Las vocales dobles



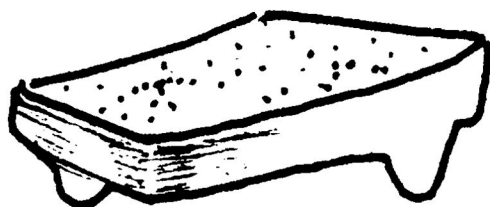
chuvee a
el perro

too a	la leche
daán so' a	el animal de él
Guaá a	Juan
yuviī a	la gente
chunee a	el zorro
luu a	el gato

-----«««««»»»»-----

Vaa daán Guaá chuvee a.
Cuchruj daán so' chuvee le'ēj a.
Utzii chuvee le'ēj too a.
Vaa daán yuviī luu uún a.
Taj daán yuviī chunee ma'.

Las vocales sencillas



to a

el metate

na a

el agua

chanā a

la mujer

tana a

el chivo

nato a

el plátano

yume a

el camote

-----«««««»»»»»-----

To váj chanā nihaj a.

Catúj daán no' tana rá ve', nē chá xo' nato a

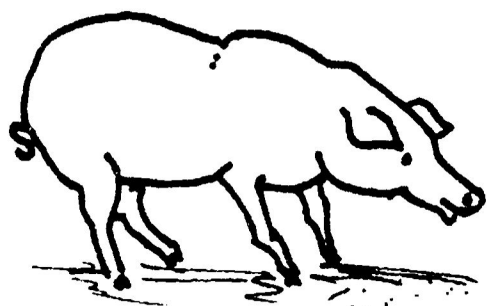
Nūū yume rque co'oo, nē chá xo' uún a.

Nūū na rque xruj, gāa nē co'o xo' na a.

Síj, gāa nē curihānj tana xe' qui'yaj chanā a

Los acentos en las vocales dobles

El acento agudo doble



xcáá a

el cochino

cúú a el hueso

xlúú a el gusano

yo'óó a la tierra

tacúún so' a su nariz

chráá a el río

xcuáá a la culebra

-----««««»»»»-----

Chéé xcáá tu'va chráá a.

Váán xo' yo'óó, nano' xo' xlúú chā xo' a.

Nari' xo' cúú xcuáá a.

Nē catúj cúú xcuáá tacúún xo' a.

El acento agudo en la segunda vocal



yoó a

el tenate

cotoó a la camisa

'ó yuún a otra vez

naán güii a los rayos del sol

xaá a la ardilla

-----««««»»»»-----

Canó naán güii xráá síí chéé chrej a.

Quirii so' cotoó, nē ca'níí so' cotoó rá yoó

Gāa nē caráán ngaa rihaan güii a.

Cunuu chii cotoó 'ó yuún a.

Cachén ngaa, gāa nē canó naán güii

xráá so' 'ó yuún a.

La raya en la primera vocal



rco'ōo a

la bandeja

se marēe a cosa roja

se ya'āan a cosa caliente

yāa a el heno

-----«««««»»»»»-----

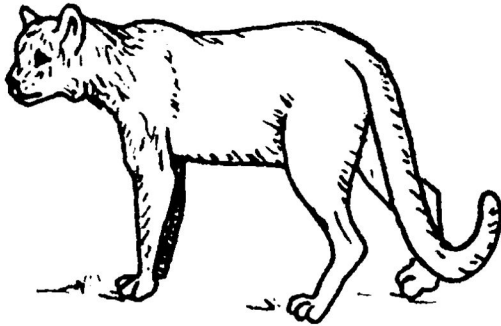
Caraa chanā na ya'āan rá xruj a.

Quiriii no' yaj marēe rque rco'ōo a.

Caraa no' yaj marēe rá xruj a.

Gāa nē co'o no' na marēe a.

La raya en la segunda vocal



chuvaā a

el león

naā a

la milpa

se mareē a

cosa verde

rej niī a

de noche

cha'aā a

el chupamirto

taveē a

el ojo de agua, el manantial

chaviī a

la mariposa

-----«««««»»»»»-----

Rej niī chéé chuvaā rque naā a.

Nacoō chuvaā na a.

Ca'anj chuvaā taveē co'ō xo' na a.

Chéé vīj chaviī mareē taveē ni'yāj chuvaā a.

Chéé 'ō cha'aā taveē ni'yāj chuvaā uún a.

La raya doble



xnii catūūn a
el muchacho delgado

ūūn a nueve
se icuāān a color de rosa
se catzīī a cosa blanca

-----«««««»»»»-----

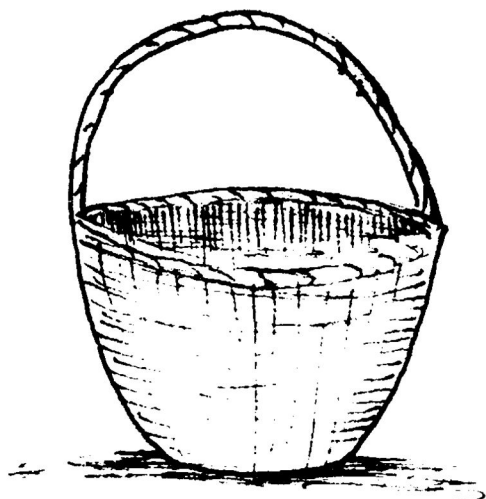
Me rá xnii catūūn xcāj so' cotoó a.

Ni'yāj so' ūūn cotoó a.

Ni'yāj so' se catzīī dō', se mareē dō',
se marēe dō' a.

Ni'yāj uxrā xnii catūūn, nē cotoó icuāān
xcaj so' a.

Las vocales dobles sin acento



scaa a

la canasta

xnii a

el muchacho

se cunii a

cosa pequeña

caan a

la calabaza

yoo a

la caña

rnee a

el frijol

-----«««««»»»»-----

Caraa xnii cunii rnee rá scaa a.

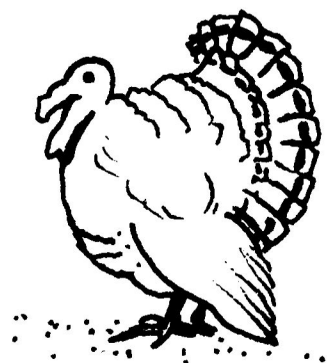
Caraa so' yoo rá scaa uún a.

Nocō' scaa ra'a so', chéé so' chrej a.

Nocō' caan níchrej ra'a so' a.

Los acentos en las vocales sencillas

El acento agudo



colój a

el guajolote

ro'nó a

el huipil

vitó a

el pañuelo

xná a

la pintura

ní' a

todos nosotros

scúj a

la vaca, el novillo

-----«««««»»»»-----

Tico xnii xná a.

Canó xná man ro'nó a.

Nanó rá chanā che'é ro'nó a.

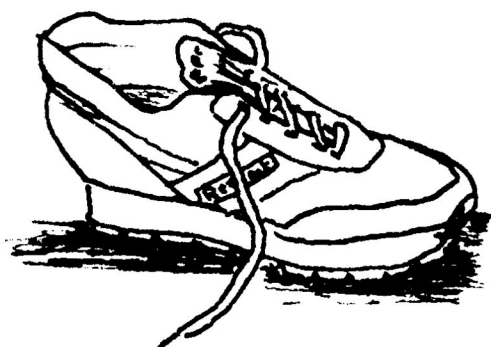
Canó xná man vitó a.

Nanó rá chii che'é vitó a.

Canó xná man colój a.

Ne nanō rá colój ma'.

La raya



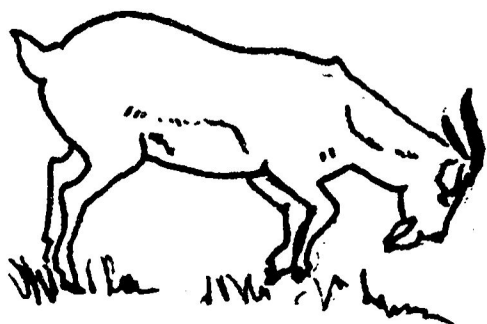
canūj a
el zapato

chī' a	diez
se mānj a	cosa gruesa
chanā a	la mujer
nanā a	el aire
se sā' a	cosa buena

-----«««««»»»»»-----

Avii ndo'o nanā rej Baja California a.
Acoj tiha' tacóó yuviī 'yaj nanā a.
Xcaj chii canūj mānj quī'nij tacóó so' a.
Canūj sā' inānj xcaj chanā uún a.
Cunuu gūūn tacóó rōj so' a.

Las vocales sencillas sin acento



tana a

el chivo

canj a el huarache

chrej a el camino

nato a el plátano

ve' a la casa

ne' a el mecate, la reata

-----«««««»»»»»-----

Nē ve' tu'va chrej a.

Catúj tana rá ve', nē chá tana nato a.

Navij nato chá tana a.

Gāa né co'o tana na a.

Gāa nē numíj chii ne' man tana a.

Las consonantes en palabras españolas

La consonante b

barco a el barco

báj so' a su compadre (de él)

Alberto a Alberto

-----«««««»»»»»-----

Ca'anj Alberto tu'va na ya'ānj a.

Catúj so' 'ō barco gāa báj so' Bernardo a.

La consonante f

febrero a febrero

Francisco a Francisco

Fernando a Fernando

-----«««««»»»»»-----

Yānj síí cu'nāj Felipe chuman' gāa báj so'

Francisco a.

Ca'anj Fernando Baja California

yavii febrero a.

La consonante k

kilo a el kilo

kilómetro a el kilómetro

-----«««««»»»»»-----

Xcaj chanā vīj kilo rnee, gāa nē quinan' no' a.

Vīj kilómetro cachéé no', gāa nē nucui' no'

tucuá no' a.

La consonante ll

pastilla a la pastilla

castillo a el castillo (de cohetes)

-----«««««»»»»»-----

Gāa anuu cha'anj, nē canuū castillo rej niī a.

A'ngaj cúú yavē yuviī uno anuū, nē co'o so'

pastilla a.

La consonante ñ

pañó a el rebozo

cuña a la cuña del arado

-----«««««»»»»»-----

Nuvīj chanā tu'vīī, nē niquēē no' paño a.

'Yaj suun nicā no' acój so' cuña nacā

quī'nij nee a.

La consonante z

taza a la taza

lazo a la trenza

-----«««««»»»»»-----

Cachrón chanā lazo raā no' a.

Gāa nē ca'anj no' yu'vee, xcaj no' vīj taza a

La consonante j

teja a	la teja
reja a	la reja
navaja a	la navaja

-----«««««»»»»»-----

Yānj Francisco ve' teja a.

Navaja aca so' rihaan so' a.

La consonante w

Wenceslao

Wilfrida

-----«««««»»»»»-----

Xcaj síí cu'nāj Wenceslao man chanā cu'nāj

Wilfrida a.

Ve'é cayáán Wilfrida gāa Wenceslao a.

La consonante x

Máximo

Calixto

México

-----«««««»»»»»-----

Ca'anj rōj síi cu'nāj Máximo gāa Calixto

Macáá a.

México cu'nāj Macáá xna'ánj xlá a.

La consonante c

Celso

César

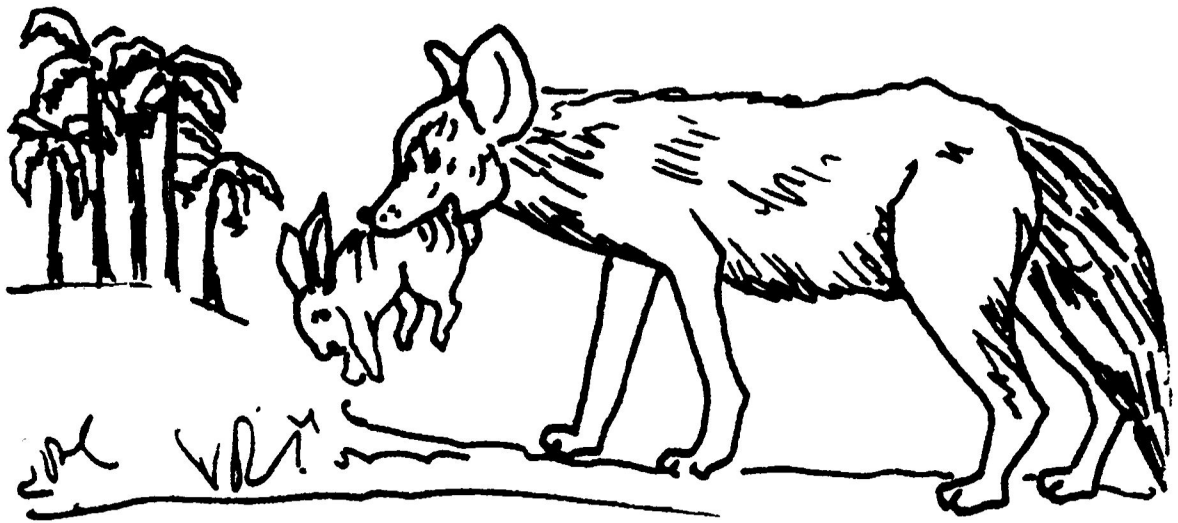
Cecilia

-----«««««»»»»»-----

Se-chuvīi snó'o me César gāa Celso a.

Se-chuvīi chanā me Cecilia a.

Algunos cuentos de Copala



Nihánj me cuento se vaa

dāj doj se chá chunee man tucuya a

Dan me se tucuya ro', xcuu tiha' me xo' a.
Tiha' yu'unj uxrá xo' man chunee, nē ca'maan rá
chunee ni'yāj xo' man tucuya yo' a. Nocō' uxrá
chunee man xo', nē 'ō güii quinari' tuvi' rōj
xo' rco' nānj á. Nē:

--Maño uxrá sō', nē chā nu'ūnj mán sō' á -
-taj chunee rihaan tucuya a.

Vaj xo' a. Quiri' xo' man tucuya, nē
nicāj xo' vaj xo' a.

--Chāj mán sō' á. Nihánj tīcaviy chāj mán
sō' á --taj chunee rihaan tucuya a.

--Sē chá nō sō' nihánj manj ma'. Māān
yo'óó vaa nihánj nānj á --taj tucuya rihaan
chunee a--. Cayānj ton, nē quisīj yo'óó neē á.
Me che'é gāā niquē chā sō' onj --taj tucuya
rihaan chunee a.

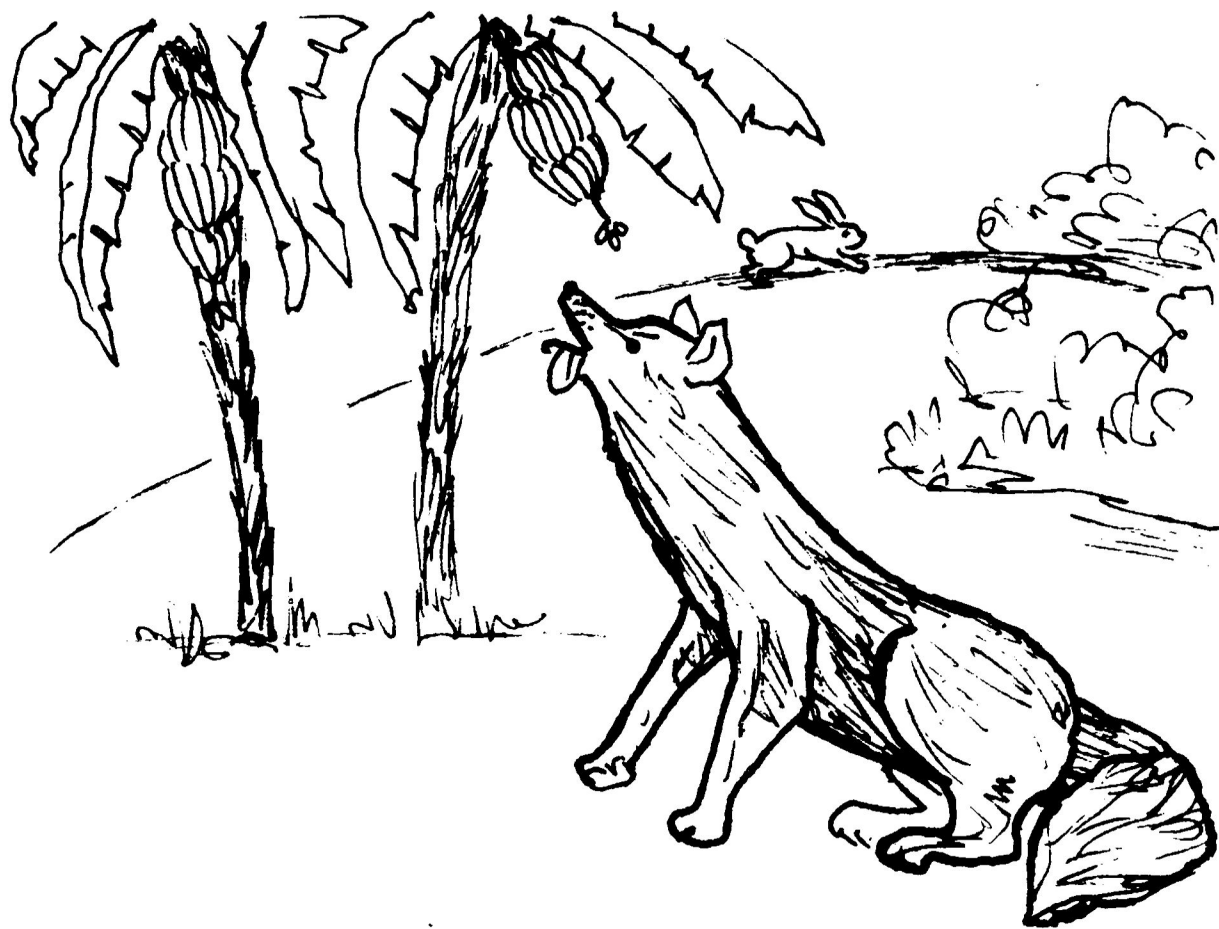
--Ca'vēe --taj chunee rihaan tucuya a.

Vaj xo' a. Curihānj xo' yan nicūn' chruun
rtō a. Táá coj yo' a.

Gāa nē:

--Sē ca'né' sō' coj tāj nihánj ma' --taj
tucuya rihaan chunee a--. Coj tāj xtā' doj
ro', vaa sā' ca'nē' sō', gāa nē quīnáj chā sō'
á --taj tucuya rihaan chunee a.

Ni'yāj chunee xtā', vaj xo' a. Yo'ō
 cunánj tucuya, ca'anj xo' nānj á. Qui'yaj
 canaán uún xo' nānj á. Xcuu tiha' yu'unj me
 xo' a. Quináj ūūn chunee gāa se-cōj xo', tzāj
 nē taj se quiri' xo' chā xo' ma'. Ca'anj
 tucuya, nuvi' xo' ma'. Veé dan navij cuento
 nihánj nānj á.

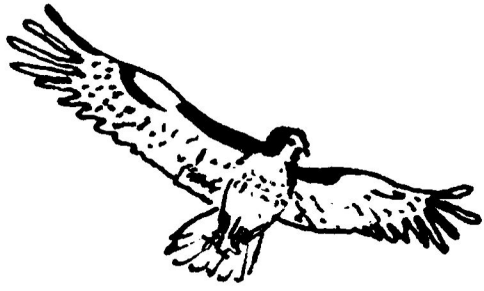


Nihánj me nanā a'mii nij síí mǎn gāa naá
che'é xtaa gāa yachrúú a

Ne'en soj me xcuu cu'nāj xtaa na'. Xtaa
me xo', tzāj nē xtā' chéé xo' a. Xtā' chéé
xcuu cu'nāj xtaa yo' a.

Tzāj nē tumé xcuu cu'nāj xtaa dōj tzin'
cacun' a. Chá xo' chuchee daán chanā a. Chá
xo' chuchee le'ēj a. Xra' chuchee le'ēj, gāa
nē guun nocōo chuchee le'ēj, nē chéé chuchee
le'ēj gāa nii xo' a. Nē urihānj xtaa, nē chá
xo' a.

Tzāj nē nuveé rihaan yo'óó chéé xtaa ma'.
Raā chruun táá xo' a. Táá xo', tumé xo' a.
Gāa nē ne achríj rá chuchee le'ēj, vaj xo'
rihaan yo'óó ma'. Nanij xtaa 'na' xo', nē anó
xo' chuchee le'ēj, nē cavii xo' xtā' gāa
chuchee le'ēj nānj á. Dānj 'yaj xtaa yo' a.



Nihánj me se taj nij síí mǎn gāa naá a.
Gāa a'ngaa chanā, gāa nē nihā' uxrá rá xtaa
yo', taj nij síí mǎn gāa naá a. "A'ngaa se
rquē chāj a. Se rquē chāj a'yuj yataj me chanā
yo'", taj xtaa yo' a. Gāa snó'o a'ngaa, gāa nē
ne nihā' rá xtaa yo' ma'. Dānj vaa se-cuentō
xtaa yo' a. Navij se-cuentō xo' a.

Nānj vaa se-cuentō yachrúú uún a. Ne'en
soj me xcūu cu'nāj yachrúú na'. Yachrúú me
xo', tzāj nē nuveé xcūu chéé rihaan yo'óó me
xo' ma'. Xcuu chéé xtā' me xo' a. Yachrúú
cu'nāj xo' a.

Yachrúú me se nihā' uxrá rá gāa a'ngaa
snó'o a. "A'ngaa se rquē chāj", taj yachrúú
yo' a. "A'ngaa ta'níj ne'ej", taj yachrúú yo'
a. Ta'nīj yachrúú yo' me snó'o, taj yachrúú
yo' a. "Se rquē chāj a'yuj yataj me so'", taj
yachrúú yo' a.



Gāa nē chanā a'ngaa, gāa nē uchráán
yachrúú yo', taj nii a. Ne nihā' rá yachrúú
gāa a'ngaa chanā ma'. Uchráán yachrúú yo' gāa
a'ngaa chanā a.

Tzāj nē snó'o a'ngaa, gāa nē gūun nihā' rá
so' cātā so' burro a. Gūun nihā' rá so' cātā
so' cuayó a. Scúj dō', matzinj dō', chuvee
dō', gūun nihā' rá so' cātā so' a. Gūun nihā'
rá so' cātā so' daj ā' xcuu nānj á.

Gāa nē vaa güii, nē canō chi'iī man cuayó
a. Cavī' xo' nānj á. Dan me se chá yachrúú
yo' a. Vaa güii cavī' burro nānj á. Nacāj
yachrúú, chā xo' a. Vaa güii cavī' chuvee nānj
á. Nacāj yachrúú, chā xo' nānj á.

Se chā xo' me nij xcuu cātā snó'o, taj xo'
a. Nihā' uxrá rá xo' gāa a'ngaa snó'o a.
Ta'níí xo' me ne'ej snō'o, taj xo' ni'yāj xo'
man snó'o a. Dānj vaa se-cuentō xo' a.



Nihánj me se-cuentō

xcuu cu'nāj cha'aj a

Catāj se-cuentō cha'aj cunō soj a. Ne'en
soj me xcuu cu'nāj cha'aj na'. Cha'aj cu'nāj
xo', tzāj nē tumé xo' cacun' a. Xcuu 'yaj itūū
rasūūn me xo' a. Xcuu chá yáá rto me xo' a.
Xcuu chá yáá chruun agüee me xo' a. Xcuu chá
yáá naā me xo' a. Xcuu chá yáá yoo me xo' a.
'Yaj itūū ndo'o xo' rasūūn a.

Canó rasūūn chá xo' nānj á. Nuvi' se chá
xo' rihaan yo'óó ma'. Se achríj yuviī rque
yo'óó chá xo' a. Cunū' dānj rasūūn chá xo' a.
Dānj 'yaj xcuu cu'nāj cha'aj yo' a.

'Yaj ndo'o cha'aj cacun' a. Yáá naā chá
xo' a. Nē yáá rto chá xo' a. Navij rto nocōo
'yaj xo' nānj á.

Yan nicūn' rto mānj vaa urihānj xo'; chá
xo' chá xo' chá xo' yáá rto a. Naxru' rto,
'anj ni'yā rto 'yaj xo' nānj á.

Yáá naā chá xo' a. Navij naā 'yaj xo' a.
Nicūn' naā, achij naā a. Urihānj xo' a. Xuun
xo' naā a. Nicāj xo' naā ca'anj xo' tućuá xo'
chá xo' gāa ta'níí xo' a.

Gāa nē dan me se urihānj yuviī a. Uchra'
yuviī rque yo'óó, nē ri' yuviī man xo' nānj á.
Gāa nē: "Nayón cuenta", taj yuviī yo' a. Uun
nihā' uxrá rá yuviī gāa ri' yuviī man 'ō rún'
xo' a. Dānj vaa se-cuentō xo' a.



El alfabeto triqui

a	gua' a	codorniz
(b)	barco a	barco
c	caj a	viga
ch	chuvee a	perro
chr	chraa a	tortilla
d	rmedió a	medicina
e	ne' a	mecate
(f)	febrero a	febrero
g	raga' a	llave
h	rihaa a	carrizo
i	chii a	hombre
j	ne'ej a	nene
(k)	kilo a	kilo
l	xlúú a	gusano
(ll)	pastilla a	pastilla
m	chumé a	lechuza

n	nato a	plátano
	caan a	calabaza
(ñ)	pañó a	rebozo
o	co'oo a	plato
p	lapé a	lápiz
q	Enrique a	Enrique
r	ra'a ní' a	nuestra mano
s	scaa a	canasta
t	yati' a	estrella
tz	matzinj a	borrego
u	yachru' a	jícara
v	vitó a	pañuelo
(w)		Wenceslao
x	xtuu a	ratón
xr	xroj a	pantalón
y	yuun a	palma
(z)	taza a	taza
'	ya'aj a	chile
	rca' a	astilla



Idioma:

Triqui de Copala, municipio de Juxtlahuaca, Oax.

Colaboradores de habla triqui:

Miguel Santillán Merino

Eugenio Martínez

Asesora lingüística:

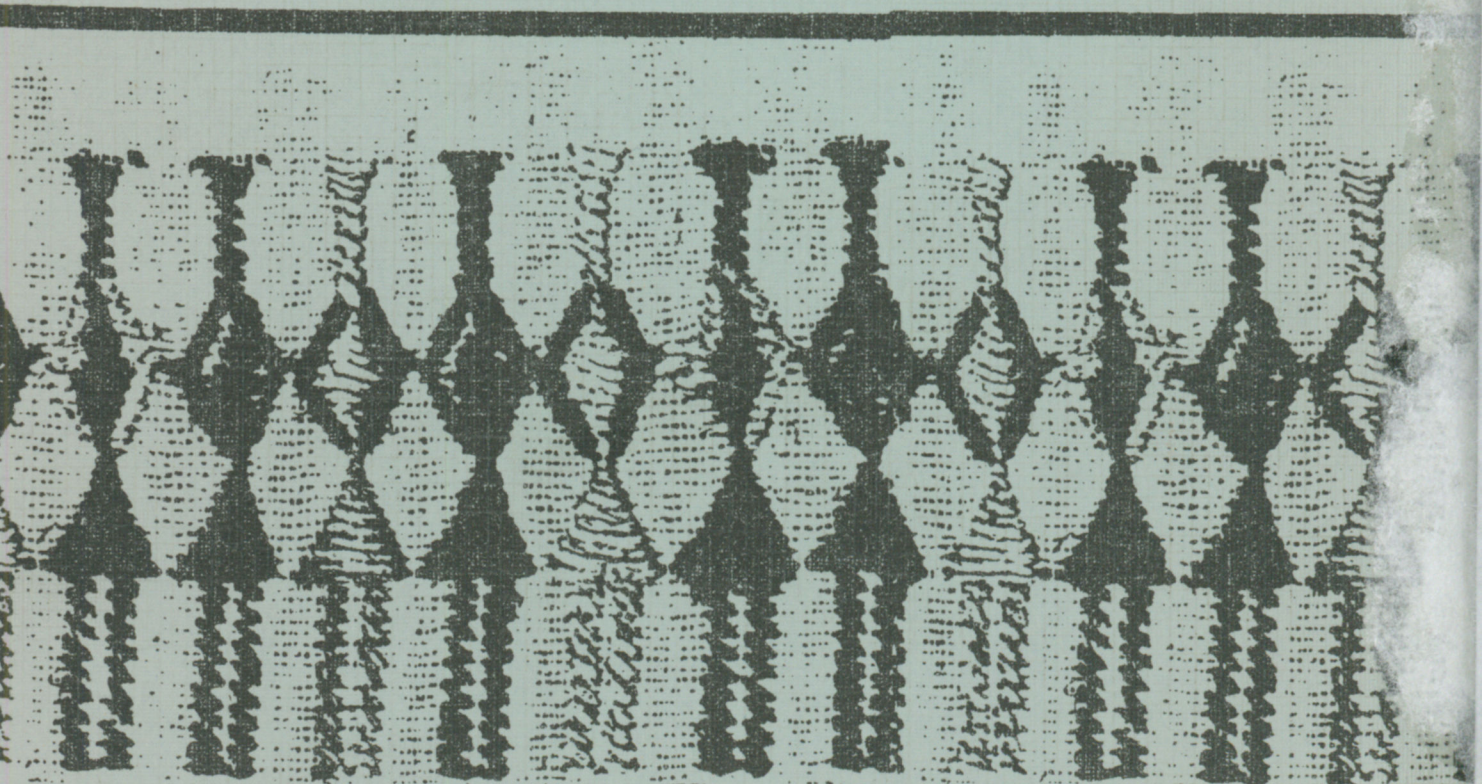
B. Elaine Erickson de Hollenbach

(Elena E. de Hollenbach)

Dibujante: Grace Brown

Dirección: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Esta edición consta de 200 ejemplares.



ISBN 968-31-0278-6